

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar III		
Status kolegija	obvezni neprenosivi (vezani)		
Godina	1.	Semestar	II. (ljetni)
ECTS bodovi	4 ECTS		
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar		
e-mail	iloncar@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Suradnik / asistent			
e-mail			
vrijeme konzultacija			
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored predavanja		
Oblici izvođenja nastave	seminar, individualni i timski rad		
Nastavno opterećenje P+S+V	30 S		
Način provjere znanja i polaganja ispita	sudjelovanje u nastavi, pismeni ispit		
Početak nastave	v. akademski kalendar	Završetak nastave	v. akademski kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin
	Naknadno		
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin
	v. Ispitni rokovi		
Ishodi učenja	- poznavati temeljna djela svjetskih lingvista i teoretičara prevođenja s posebnim osvrtom na književno prevođenje - poznavati posebnosti različitih funkcionalnih stilova s posebnim osvrtom na književno-umjetnički funkcionalni stil - poznavati, primijeniti i analizirati različite postupke književnog prevođenja - samostalnim prevođenjem, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, razviti vlastito prevoditeljsko umijeće - steći teorijska znanja i praktične vještine neophodne za književno prevođenje kao posebnu granu unutar cjelokupne prevodilačke znanosti		
Preduvjeti za upis	upisan drugi semestar 1. godine DS Hispanistike, prevoditeljski smjer		
Sadržaj kolegija	književno prevođenje		
Obvezna literatura	- Tabak, Josip. <i>O prijevodima i prevođenju</i> (prir. Iva Grgić Maroević i Tonko Maroević). Zagreb: Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2014. - Ortega y Gasset, Jose. <i>Miseria y esplendor de la traducción</i>. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2013. - Eco, U. <i>Experiences in Translation</i>, University of Toronto Press, Toronto-Buffalo-London, 2001. - Grgić, I. (ur.), <i>Prevođenje kultura</i>, DHKP, Zagreb, 2005. - Grgić Maroević, I., <i>Poetike prevođenja</i>, HSN, Zagreb, 2009. - Ivir, Vladimir. „Teorija prevođenja i znanost o prevođenju“. <i>Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i>, ur. J. Mihaljević-Djigunović i N. Pintarić Koporčić, E., Telećan, D. (ur.), <i>Prevodilac i pisac</i>, DHKP, Zagreb, 2010. zbirka tekstova		
Dopunska literatura	Steiner, G., <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i> , Oxford University Press, Oxford- New York, 1998 Venuti, L. (ed.) <i>The Translation Studies Reader</i> , Routledge, New York and London, 2004		
Internetski izvori			
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela		

Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i sudjelovanje u nastavi
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Pismeno i usmeno.
Način formiranja konačne ocjene	kontinuirana evaluacija završni prijevod
Napomena	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Predstavljanje prevoditeljskog projekta (sadržaj naknadno)	
2.		Projektni menadžment: otkup autorskih prava, uvjeti, rokovi, predaja prijevoda, korektura, lektura, prijelom, revizija prijeloma	
3.		Podjela projektnih zadataka	
4.		Osobitosti književnoga u odnosu na druge tipove prevođenja	
5.		Književno prevođenje s hrvatskog na španjolski jezik I	
6.		Književno prevođenje s hrvatskog na španjolski jezik II	
7.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik I	
8.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik II	
9.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik III	
10.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik IV	
11.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik V	
12.		Lektura – najčešće pogreške u hrvatskom jeziku	
13.		Prva korektura	
14.		Druga korektura	
15.		Revizija prijeloma	